

Passio Domini nostri Jesu Christi secundum Joannem

John 18: 1-40

<p>Kuoro Passio Domini nostri Jesu Christi secundum Joannem.</p> <p>Evangelista Haec cum dixisset Jesus, egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse, et discipuli ejus. Sciebat autem et Judas, qui tradebat eum, locum: quia frequenter Jesus convenerat illuc cum discipulis suis. Judas ergo cum accepisset cohortem, et a pontificibus et Phariseis ministros, venit illuc cum laternis, et facibus, et armis. Jesus itaque sciens omnia, quæ ventura erant super eum processit, et dixit eis:</p> <p>Jesus Quem quæritis?</p> <p>Evangelista Responderunt ei:</p> <p>Kuoro Jesum Nazarenum.</p> <p>Evangelista Dicit eis Jesus:</p> <p>Jesus Ego sum.</p> <p>Evangelista Stabat autem et Judas, qui tradebat eum, cum ipsis. Ut ergo dixit eis: Ego sum, abierunt retrorsum, et ceciderunt in terram. Iterum ergo interrogavit eos:</p> <p>Jesus Quem quæritis?</p> <p>Evangelista Illi autem dixerunt:</p> <p>Kuoro Jesum Nazarenum.</p> <p>Evangelista Respondit Jesus:</p> <p>Jesus Dixi vobis, quia ego sum: si ergo me quæritis, sinite hos abire.</p> <p>Evangelista Ut impleretur sermo, quem dixit: quia quos dedisti mihi, non perdidit ex eis quemquam. Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum: et percussit pontificis servum: et abscidit auriculam ejus dexteram. Erat autem nomen servo Malchus. Dixit ergo Jesus Petro:</p> <p>Jesus Mitte gladium in vaginam. Calicem, quem dedit mihi Pater, non bibam illum?</p> <p>Evangelista Cohors ergo, et tribunus, et ministri Judæorum comprehenderunt Jesum, et ligaverunt eum. Et</p>	<p>Kuoro Meidän Herramme Jeesus Kristuksen kärsiminen Pyhän Johanneksen mukaan.</p> <p>Evangelista Tämän sanottuaan Jeesus lähti opetuslapsineen Kidroninpuron toiselle puolen. Siellä oli puutarha, ja Jeesus ja opetuslapset menivät sinne. Myös Juudas, hänen kavaltajansa, tunki paikan, koska Jeesus oli monesti ollut siellä opetuslastensa kanssa. Niinpä Juudas otti mukaansa sotilasosaston sekä ylipapeilta ja fariseuksilta saamiaan miehiä, ja he menivät puutarhaan lyhdyt, soihdut ja aseet käsissään. Jeesus tiesi kaiken, mikä häntä odotti. Hän meni miehiä vastaan ja kysyi:</p> <p>Jeesus Ketä te etsitte?</p> <p>Evangelista He vastasivat:</p> <p>Kuoro Jeesusta, sitä nasaretilaista</p> <p>Evangelista Jeesus sanoi:</p> <p>Jeesus Minä se olen.</p> <p>Evangelista Miesten joukossa oli myös Juudas, Jeesuksen kavaltaja. Kun Jeesus sanoi: Minä se olen, he kaikki perääntyivät ja kaatuivat maahan. Jeesus kysyi uudelleen:</p> <p>Jeesus Ketä te etsitte?</p> <p>Evangelista He vastasivat:</p> <p>Kuoro Jeesus Nasaretilaista.</p> <p>Evangelista Jeesus sanoi heille:</p> <p>Jeesus Johan minä sanoin, että se olen minä. Jos te minua etsitte, antakaa näiden toisten mennä.</p> <p>Evangelista Näin kävivät toteen hänen omat sanansa: Niistä, jotka olet haltuuni uskonut, en ole antanut yhdenkään joutua hukkaan. Simon Pietarilla oli miekka. Hän veti sen esiin ja sivalsi ylipapin palvelijalta oikean korvan irti; palvelija oli nimeltään Malkos. Mutta Jeesus sanoi Pietarille:</p> <p>Jeesus Pane miekkasi tuppeen! Kun Isä on tämän maljan minulle antanut, enkö minä joisi sitä?</p> <p>Evangelista Sotilaat, joita komensi korkea upseeri, ja juutalaisten lähettämät miehet vangitsivat nyt Jeesuksen, panivat hänet köysiin ja veivät hänet ensiksi Hannaksen luo. Hannas oli</p>
---	---

<p>adduxerunt eum ad Annam primum; erat enim socer Caiphæ, qui erat pontifex anni illius. Erat autem Caiphæ, qui consilium dederat Judæis: Quia expedit unum hominem mori pro populo. Sequebatur autem Jesum Simon Petrus, et alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus pontifici, et introivit cum Jesu in atrium pontificis. Petrus autem stabat ad ostium foris. Exivit ergo discipulus alius, qui erat notus pontifici, et dixit ostiariæ: et introduxit Petrum. Dicit ergo Petro ancilla ostiaria:</p>	<p>senvuotisen ylipapin Kaifaksen appi. Juuri Kaifas oli antanut juutalaisille neuvon, että olisi parasta, jos yksi mies kuolisi koko kansan puolesta. Simon Pietari ja eräs toinen opetuslapsi menivät Jeesuksen perässä. Tuo toinen oli ylipapin tuttu ja pääsi siksi Jeesuksen mukana ylipapin palatsin pihaan. Pietari jäi seisomaan portin ulkopuolelle, mutta opetuslapsi, joka tunsi ylipapin, meni puhumaan porttia vartioivalle palvelustytölle ja toi Pietarin sisälle pihaan. Palvelustyttö sanoi Pietarille:</p>
<p>Kuoro Numquid et tu ex discipulis es hominis istius?</p>	<p>Kuoro Et kai sinäkin ole tuon miehen opetuslapsia?</p>
<p>Evangelista Dicit ille:</p>	<p>Evangelista Pietari vastasi:</p>
<p>Petrus Non sum.</p>	<p>Pietari En ole</p>
<p>Evangelista Stabant autem servi, et ministri ad prunas: quia frigus erat, et calefiebant se: erat autem cum eis et Petrus stans, et calefaciens se. Pontifex ergo interrogavit Jesum de discipulis suis, et de doctrina ejus. Respondit ei Jesus:</p>	<p>Evangelista Oli kylmä, ja siksi palvelijat ja vartijat olivat sytyttäneet hiilivalkean ja lämmittelivät sen ääressä. Myös Pietari seiso heidän joukossaan lämmittelemässä. Ylipappi kysyi Jeesukselta hänen opetuslapsistaan ja opetuksestaan. Jeesus vastasi:</p>
<p>Jesus Ego palam locutus sum mundo: ego semper docui in synagoga, et in templo, quo omnes Judæi conveniunt: et in occulto locutus sum nihil. Quid me interrogas? interroga eos, qui audierunt quid locutus sim ipsis: ecce hi sciunt quæ dixerim ego.</p>	<p>Jeesus Minä olen puhunut julkisesti, koko maailman kuullen. Olen aina opettanut synagogissa ja temppelissä, kaikkien juutalaisten kokoontumispaikoissa. Salassa en ole puhunut mitään. Miksi sinä minulta kysyt? Kysy kuulijoiltani, mitä olen heille puhunut. He kyllä tietävät, mitä olen sanonut.</p>
<p>Evangelista Hæc autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Jesu, dicens:</p>	<p>Evangelista Jeesuksen vastattua näin yksi lähellä seisovista vartijoista löi häntä kasvoihin ja sanoi:</p>
<p>Kuoro Sic respondes pontifici?</p>	<p>Kuoro Noinko sinä vastaat ylipapille?</p>
<p>Evangelista Respondit ei Jesus:</p>	<p>Evangelista Jeesus sanoi miehelle:</p>
<p>Jesus Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo: si autem bene, quid me cædis?</p>	<p>Jeesus Jos puhuin väärin, osoita, mikä puheessani oli sopimatonta. Jos taas puhuin oikein, miksi lyöt minua?</p>
<p>Evangelista Et misit eum Annas ligatum ad Caipham pontificem. Erat autem Simon Petrus stans et calefaciens se. Dixerunt ergo ei:</p>	<p>Evangelista Hannas lähetti Jeesuksen köysissä ylipappi Kaifaksen luo. Simon Pietari seiso lämmittelemässä. Miehet sanoivat hänelle:</p>
<p>Kuoro Numquid et tu ex discipulis ejus es?</p>	<p>Kuoro Et kai sinäkin ole hänen opetuslapsiaan?</p>
<p>Evangelista Negavit ille, et dixit:</p>	<p>Evangelista Pietari kielsi:</p>
<p>Petrus Non sum.</p>	<p>Pietari En ole</p>
<p>Evangelista Dicit ei unus ex servis pontificis, cognatus ejus, cujus abscidit Petrus auriculam:</p>	<p>Evangelista Mutta muuan ylipapin palvelija, sen miehen sukulainen, jolta Pietari oli lyönyt korvan irti, sanoi hänelle:</p>
<p>Kuoro Nonne ego te vidi in horto cum illo?</p>	<p>Kuoro Kyllä minä näin sinut siellä puutarhassa hänen seurassaan.</p>
<p>Evangelista</p>	<p>Evangelista</p>

<p>Evangelista Iterum ergo negavit Petrus: et statim gallus cantavit. Adducunt ergo Jesum a Caipha in prætorium. Erat autem mane: et ipsi non introierunt in prætorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha. Exivit ergo Pilatus ad eos foras, et dixit:</p> <p>Pilatus Quam accusationem affertis adversus hominem hunc?</p> <p>Evangelista Responderunt et dixerunt ei:</p> <p>Kuoro Si non esset hic malefactor, non tibi tradissemus eum:</p> <p>Evangelista Dixit ergo eis Pilatus:</p> <p>Pilatus Accipite eum vos, et secundum legem vestram iudicate eum.</p> <p>Evangelista Dixerunt ergo ei Judæi:</p> <p>Kuoro Nobis non licet interficere quemquam.</p> <p>Evangelista Ut sermo Jesu impleretur, quem dixit, significans qua morte esset moriturus. Introivit ergo iterum in prætorium Pilatus et vocavit Jesum, et dixit ei:</p> <p>Pilatus Tu es rex ludæorum?</p> <p>Evangelista Respondit Jesus:</p> <p>Jesus A temet ipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me?</p> <p>Evangelista Respondit Pilatus:</p> <p>Pilatus Numquid ego Judæus sum? Gens tua et pontifices tradiderunt te mihi: quid fecisti?</p> <p>Evangelista Respondit Jesus:</p> <p>Jesus Regnum meum non est de mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent, ut non traderer Judæis: nunc autem regnum meum non est hinc.</p> <p>Evangelista Dixit itaque ei Pilatus:</p> <p>Pilatus Ergo rex es tu?</p> <p>Evangelista Respondit Jesus:</p> <p>Jesus</p>	<p>Pietari kielsi taas, ja samassa lauloi kukko. Kaifaksen luota Jeesus vietiin maaherran palatsiin. Oli varhainen aamu. Juutalaiset eivät itse menneet palatsiin sisälle, etteivät saastuisi vaan voisivat syödä pääsiäisaterian. Niinpä Pilatus tuli ulos heidän luokseen ja kysyi:</p> <p>Pilatus Mistä te syytätte tätä miestä?</p> <p>Evangelista He vastasivat:</p> <p>Kuoro Jos hän ei olisi rikollinen, emme luovuttaisi häntä sinulle.</p> <p>Evangelista Pilatus sanoi:</p> <p>Pilatus: Pitäkää itse hänet, ja tuomitkaa hänet oman lakinne mukaan.</p> <p>Evangelista Mutta juutalaiset sanoivat:</p> <p>Kuoro Meidän ei ole lupa tuomita ketään kuolemaan.</p> <p>Evangelista Näin tapahtui, jotta Jeesuksen sanat kävisivät toteen. Hän oli aiemmin ilmaissut, millainen tulisi olemaan hänen kuolemansa. Pilatus meni takaisin palatsiin, käski tuoda Jeesuksen eteensä ja kysyi häneltä:</p> <p>Pilatus Oletko sinä juutalaisten kuningas?</p> <p>Evangelista Jeesus vastasi:</p> <p>Jeesus Itsekö sinä niin ajattelet, vai ovatko muut sanoneet minusta niin?</p> <p>Evangelista Pilatus sanoi:</p> <p>Pilatus Olenko minä mikään juutalainen? Oma kansasi ja ylipapit sinut ovat minulle luovuttaneet. Mitä sinä olet tehnyt?</p> <p>Evangelista Jeesus vastasi:</p> <p>Jeesus Minun kuninkuuteni ei ole tästä maailmasta. Jos se kuuluisi tähän maailmaan, minun mieheni olisivat taistelleet, etten joutuisi juutalaisten käsiin. Mutta minun kuninkuuteni ei ole peräisin täältä.</p> <p>Evangelista Pilatus sanoi:</p> <p>Pilatus Sinä siis kuitenkin olet kuningas?</p> <p>Evangelista Jeesus vastasi:</p> <p>Jeesus</p>
---	--

<p>Tu dicis quia rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati: omnis, qui est ex veritate, audit vocem meam.</p>	<p>Itse sinä sanot, että olen kuningas. Sitä varten minä olen syntynyt ja sitä varten tullut tähän maailmaan, että todistaisin totuuden puolesta. Jokainen, joka on totuudesta, kuulee minua.</p>
<p>Evangelista Dicit ei Pilatus:</p>	<p>Evangelista Pilatus kysyi:</p>
<p>Pilatus Quid est veritas?</p>	<p>Pilatus: Mitä on totuus?</p>
<p>Evangelista Et cum hoc dixisset, iterum exivit ad Judæos, et dicit eis:</p>	<p>Evangelista Tämän sanottuaan Pilatus meni taas ulos juutalaisten luo ja sanoi heille:</p>
<p>Pilatus Ego nullam invenio in eo causam. Est autem consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in Pascha: vultis ergo dimittam vobis regem Judæorum?</p>	<p>Pilatus En voi havaita hänen syyllistyneen mihinkään rikokseen. Tapana on, että minä pääsiäisjuhlan aikana teidän mieliksenne päästän vapaaksi yhden vangin. Tahdotteko, että vapautan juutalaisten kuninkaan?</p>
<p>Evangelista Clamaverunt ergo rursum omnes, dicentes:</p>	<p>Evangelista Silloin he alkoivat huutaa:</p>
<p>Kuoro Non hunc, sed Barabbam.</p>	<p>Kuoro Ei häntä! Päästä Barabbas!</p>
<p>Evangelista Erat autem Barabbas latro. Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesum, et flagellavit. Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti ejus: et veste purpurea circumdederunt eum. Et veniebant ad eum, et dicebant:</p>	<p>Evangelista Barabbas oli rosvo. Nyt Pilatus käski ruoskia Jeesuksen. Sotilaat väänsivät orjantappuroista kruunun hänen päähänsä ja pukivat hänet purppuranpunaiseen viittaan. Toinen toisensa jälkeen he tulivat hänen eteensä ja sanoivat:</p>
<p>Kuoro Ave, Rex Iudæorum.</p>	<p>Kuoro Ole tervehditty, juutalaisten kuningas.</p>
<p>Evangelista Et dabant ei alapas. Exivit ergo iterum Pilatus foras, et dicit eis:</p>	<p>Evangelista Ja he läimäyttivät häntä kasvoihin. Pilatus meni taas ulos ja sanoi juutalaisille:</p>
<p>Pilatus Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis, quia nullam invenio in eo causam.</p>	<p>Pilatus Minä tuon hänet tänne osoittaakseni, etten pidä häntä syyllisenä mihinkään rikokseen.</p>
<p>Evangelista (Exivit ergo Jesus portans coronam spineam et purpureum vestimentum.) Et dicit eis:</p>	<p>Evangelista (Niin Jeesus tuli ulos, orjantappurakruunu päässään ja purppuranpunainen viitta yllään.) Ja Pilatus sanoi:</p>
<p>Pilatus Ecce homo.</p>	<p>Pilatus: Katso: ihminen!</p>
<p>Evangelista Cum ergo vidissent eum pontifices et ministri, clamabant, dicentes:</p>	<p>Evangelista Kun yliapit ja heidän miehensä näkivät Jeesuksen, he rupesivat huutamaan:</p>
<p>Kuoro Crucifige, crucifige eum.</p>	<p>Kuoro Ristiinnaulitse! Ristiinnaulitse!</p>
<p>Evangelista Dicit eis Pilatus:</p>	<p>Evangelista Pilatus sanoi heille:</p>
<p>Pilatus Accipite eum vos, et crucifigite: ego enim non invenio in eo causam.</p>	<p>Pilatus Ottakaa te hänet ja ristiinnaulitkaa. Minä en ole havainnut hänen syyllistyneen mihinkään.</p>
<p>Evangelista Responderunt ei Iudæi:</p>	<p>Evangelista Juutalaiset vastasivat:</p>
<p>Kuoro Nos legem habemus, et secundum legem debet mori,</p>	<p>Kuoro Meillä on lakimme, ja lain mukaan hän on ansainnut kuoleman, koska hän väittää olevansa Jumalan Poika.</p>

<p>quia Filium Dei se fecit.</p> <p>Evangelista Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit. Et ingressus est prætorium iterum: et dixit ad Jesum:</p> <p>Pilatus Unde es tu?</p> <p>Evangelista Jesus autem responsum non dedit ei. Dicit ergo ei Pilatus:</p> <p>Pilatus Mihi non loqueris? nescis quia potestatem habeo crucifigere te, et potestatem habeo dimittere te?</p> <p>Evangelista Respondit Jesus:</p> <p>Jesus Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea, qui me tradidit tibi majus peccatum habet.</p> <p>Evangelista Et exinde quærebat Pilatus dimittere eum. Judæi autem clamabant, dicentes:</p> <p>Kuoro Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris. Omnis enim, qui se regem facit, contradicit Cæsari.</p> <p>Evangelista Pilatus ergo cum audisset hos sermones, adduxit foras Jesum, et sedit pro tribunali, in locum, qui dicitur Lithostrotos, hebraice autem Gabbatha. Erat autem Parasceve Paschæ, hora quasi sexta, et dicit Judæis:</p> <p>Pilatus Ecce rex vester.</p> <p>Evangelista Illi autem clamabant:</p> <p>Kuoro Tolle, tolle, crucifige eum.</p> <p>Evangelista Dicit eis Pilatus:</p> <p>Pilatus Regem vestrum crucifigam?</p> <p>Evangelista Responderunt pontifices:</p> <p>Kuoro Non habemus regem, nisi Cæsarem.</p> <p>Evangelista Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur. Susceperunt autem Jesum, et eduxerunt. Et bajulans sibi crucem, exivit in eum, qui dicitur Calvariæ, locum, hebraice autem Golgotha: ubi crucifixerunt eum, et cum eo alios duos, hinc et hinc, medium autem Jesum. Scripsit autem et titulum Pilatus: et posuit super crucem. Erat autem scriptum: Jesus Nazarenus, Rex Judæorum. Hunc ergo</p>	<p>Evangelista Tämän kuullessaan Pilatus kävi yhä levottomammaksi. Hän meni takaisin palatsiin ja kysyi Jeesukselta:</p> <p>Pilatus Mistä sinä olet lähtöisin?</p> <p>Evangelista Mutta Jeesus ei vastannut hänelle. Silloin Pilatus sanoi hänelle:</p> <p>Pilatus Etkö puhu, vaikka minä kysyn? Etkö tiedä, että minulla on valta päästää sinut vapaaksi ja valta ristiinnaulita sinut?</p> <p>Evangelista Jeesus vastasi:</p> <p>Jeesus Sinulla ei olisi minuun mitään valtaa, ellei sitä olisi annettu sinulle ylhäältä. Siksi on suurempi syyllinen se ihminen, joka on minut sinulle luovuttanut.</p> <p>Evangelista Pilatus yritti nyt saada Jeesuksen vapautetuksi. Mutta juutalaiset huusivat:</p> <p>Kuoro Jos päästät hänet vapaaksi, et ole keisarin ystävä! Joka korottaa itsensä kuninkaaksi, nousee keisaria vastaan.</p> <p>Evangelista Nämä sanat kuultuaan Pilatus toi Jeesuksen ulos ja asettui tuomarinistuimelleen niin sanotulle Kivipihalle, jonka hepreankielinen nimi on Gabbata. Tämä tapahtui pääsiäisen valmistuspäivänä puolenpäivän aikaan. Pilatus sanoi juutalaisille:</p> <p>Pilatus Tässä on teidän kuninkaanne.</p> <p>Evangelista Juutalaiset huusivat:</p> <p>Kuoro Pois! Pois! Ristiinnaulitse hänet!</p> <p>Evangelista Pilatus sanoi heille:</p> <p>Pilatus Pitääkö minun ristiinnaulita teidän kuninkaanne?</p> <p>Evangelista Mutta ylipapit vastasivat:</p> <p>Kuoro Ei meillä ole muuta kuningasta kuin keisari.</p> <p>Evangelista Silloin Pilatus heidän vaatimuksestaan luovutti Jeesuksen ristiinnaulittavaksi. Jeesusta lähdettiin viemään. Kantaen itse ristiään hän kulki kaupungin ulkopuolelle paikkaan, jota kutsutaan Pääkallonpaikaksi, heprean kielellä Golgata. Siellä sotilaat ristiinnaulitsivat Jeesuksen ja kaksi muuta hänen kanssaan, yhden kummallekin puolelle ja Jeesuksen heidän keskelleen. Pilatus oli kirjoittanut taulun, joka kiinnitettiin ristiin. Siinä oli sanat: Jeesus Nasaretilainen, juutalaisten</p>
---	---

<p>titulum multi Judæorum legerunt, quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Jesus Et erat scriptum hebraice, græce, et latine. Dicebant ergo Pilato pontifices Judæorum:</p>	<p>kuningas. Monet juutalaiset lukivat kirjoituksen, sillä paikka, missä Jeesus ristiinnaulittiin, oli lähellä kaupunkia. Teksti oli kirjoitettu hepreaksi, latinaksi ja kreikaksi. Juutalaisten ylipapit sanoivat Pilatukselle:</p>
<p>Kuoro Noli scribere, Rex Judæorum, sed quia ipse dixit: Rex sum Judæorum.</p>	<p>Kuoro Älä kirjoita: Juutalaisten kuningas. Kirjoita, että hän on sanonut: Minä olen juutalaisten kuningas.</p>
<p>Evangelista Respondit Pilatus:</p>	<p>Evangelista Pilatus vastasi:</p>
<p>Pilatus Quod scripsi, scripsi.</p>	<p>Pilatus Minkä kirjoitin, sen kirjoitin.</p>
<p>Evangelista Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta ejus et fecerunt quatuor partes: unicuique miliiti partem, et tunicam. Erat autem tunica inconsutilis, desuper contexta per totum. Dixerunt ergo ad invicem:</p>	<p>Evangelista Ristiinnaulittuaan Jeesusken sotilaat ottivat hänen vaatteensa ja jakoivat ne neljään osaan, kullekin sotilaalle osansa. He ottivat myös paidan, mutta kun se oli saumaton, ylhäältä alas samaa kudosta, he sanoivat toisilleen:</p>
<p>Kuoro Non scindamus eam, sed sortiamur de illa cujus sit.</p>	<p>Kuoro Ei revitä sitä. Heitetään arpaa, kuka sen saa.</p>
<p>Evangelista Ut Scriptura impleretur, dicens: Partiti sunt vestimenta mea sibi: et in vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem hæc fecerunt. Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus Maria Cleophæ, et Maria Magdalene. Cum vidisset ergo Jesus matrem, et discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri suæ:</p>	<p>Evangelista Näin kävi toteen tämä kirjoituksen sana: He jakavat keskenään vaatteeni ja heittävät puvustani arpaa. Juuri näin sotilaat tekivät. Jeesusken ristin luona seisoivat hänen äitinsä ja tämän sisar sekä Maria, Klopaksen vaimo, ja Magdalan Maria. Kun Jeesus näki, että hänen äitinsä ja rakkain opetuslapsensa seisoivat siinä, hän sanoi äidilleen:</p>
<p>Jesus Mulier, ecce filius tuus.</p>	<p>Jeesus Nainen, hän on poikasi!</p>
<p>Evangelista Deinde dicit discipulo:</p>	<p>Evangelista Sitten hän sanoi opetuslapselle:</p>
<p>Jesus Ecce mater tua.</p>	<p>Jeesus Hän on äitisi!</p>
<p>Evangelista Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua. Postea sciens Jesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur Scriptura, dixit:</p>	<p>Evangelista Siitä hetkestä lähtien tämä opetuslapsi piti huolta Jeesusken äidistä. Jeesus tiesi, että kaikki oli nyt saatettu päätökseen. Jotta kirjoitus kävisi kaikessa toteen, hän sanoi:</p>
<p>Jesus Sitio.</p>	<p>Jeesus Minun on jano.</p>
<p>Evangelista Vas ergo erat positum aceto plenum. Illi autem spongiam plenam aceto, hysopo circumponentes, obtulerunt ori ejus. Cum ergo accepisset Jesus acetum, dixit:</p>	<p>Evangelista Siellä oli astia täynnä hapanviiniä. Sotilaat kastoivat siihen sienen ja nostivat sen iisoppiroon päässä Jeesusken huulille. Jeesus joi viinin ja sanoi:</p>
<p>Jesus Consummatum est.</p>	<p>Jeesus Se on täytetty.</p>
<p>Evangelista Et inclinato capite, tradidit spiritum.</p>	<p>Evangelista Hän kallisti päänsä ja antoi henkensä.</p>
<p>Kuoro Qui passus es pro nobis, miserere nobis. Amen.</p>	<p>Kuoro Hän kärsi puolestamme kuoleman. Anna meille rauha. Aamen.</p>